

Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz (taki) nie wie, że tam (miejsce) cieni zmarłych,* a jej zaproszeni (kończą) w głębiach Szeolu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz zapraszany nie wie, że to miejsce cieni zmarłych, że wchodząc do niej, skończy w głębi ich świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale <i>on</i> nie wie, że tam są umarli, że jej zaproszeni <i>są</i> w głębinach piekła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale prostak nie wie, że tam są umarli, a ci, których wezwala, są w głębokościach grobu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie wiedział, że tam są obrzymowie i w głębokościach piekielnych goście jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wie, że są tam cienie zmarłych, jej zaproszeni w głębinach Szeolu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz prostaczek nie wie, że tam same cienie, że jej goście przebywają w głębinach krainy umarłych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wie on jednak, że są tam cienie, że w głębinach Szeolu są przez nią zaproszeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on nie wie, że u niej mieszkają cienie, że zaproszeni przez nią zesłi w głąb krainy umarłych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A on nie wie o tym, że tam przebywają duchy zmarłych, że w głębokościach Szeolu znajdują się [już] jego goście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же не знає, що хто у неї був згине, і буває на долівці аду. Але відійди, не забарися на місці, ані не поклади на неї твого ока. Бо так пройдеш чужу воду і перейдеш чужу ріку. Віддаляйся ж від чужої води і не пий з чужого джерела, щоб ти жив багато часу, а тобі додалися роки життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on nie dochodzi do wniosku, że są tam śmiertelne cienie i że jej goście przebywają w głębinach Krainy Umarłych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on nie wie, że przebywają tam ci, którzy są bezsilni w śmierci, że zwołani przez nią znajdują się w głębiach Szeolu.

¹⁾ Cienie zmarłych, רֵפְאִים (refa'im), zob. <x>220 3:13-19</x>; <x>230 88:5</x>; <x>240 2:18-19</x>; <x>290 14:9-11</x>.

²⁾ Lub: zwabieni przez nią (kończą) w głębiach Szeolu. Wg G: Ale (taki) nie wie, że śmiertelni u niej giną / i że spotyka (ich) ona na grzędach Hadesu. 18a Odskokcz jednak i nie pozostawaj za długo w tym miejscu / ani nie zatrzymuj na niej swego oka. 18b W przeciwnym razie musiałbyś przejść przez nieznaną wodę / i przejść ponad nieznaną rzeką. 18c Lecz od tej wody nieznanej trzymaj się z dala / i nie pij z nieznanej studni, 18d abyś mógł żyć długi czas, / by mogły być ci dodane lata życia.